Porównanie tłumaczeń I Kronik 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synami Samuela\* byli: pierworodny (Joel)\*\* i drugi\*\*\* Abiasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A synami Samuela byli: pierworodny Joel i drugi Abiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szallum spłodził Chilkiasza, a Chilkiasz spłodził Azariasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Sallum spłodził Helkijasza, a Helkijasz spłodził Azaryjasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sellum zrodził Helkiasza, a Helkiasz zrodził Azariasza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szallum był ojcem Chilkiasza, a Chilkiasz - Azariasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Samuela byli: pierworodny Joel, drugi Abiasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Samuela byli: pierworodny Waszni i Abiasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Samuela: pierworodny Joel, drugi Abiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Szemuela byli: pierworodny Joel i drugi: Abijja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Самуїла: Первородний Саній і Авія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szallum spłodził Chilkię, a Chilkia spłodził Azarię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szallum zaś został ojcem Chilkiasza. Chilkiasz zaś został ojcem Azariasza. |

1. 1) <x>90 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Joel, יֹואֵל , imię prawdopodobnie wypadło przez homojoteleuton z imieniem Samuel, ׁשְמּואֵל , dodane za <x>90 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i drugi, וַׁשְנִי (waszni), interpretowane bywa jako imię własne pierworodnego syna, tj. Waszni. [↑](#footnote-ref-4)